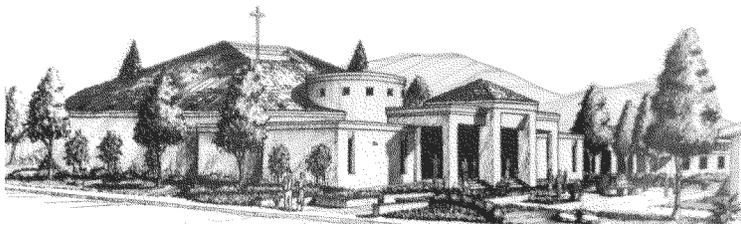


# 天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第五主日  
主曆二〇二一年二月七日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 歌頌主是甘飴的

F. Fiori - F. De Angelis.  
編譯：號角樂團

對經：F (Dm) 3/4

0 0 1 2 | 3 3 2 2 | 3 - 2 | 1 1 7 7 5 | 6 6  
 歌頌 主多麼美 好！讚 美主是甘 飴的！

5 4 | 3 3 2 2 | 3 3 2 | 1 - 7 | 6 - - | 6 0 0 ||  
 在祂 前巧妙地 彈唱多 麼合 宜。

- 3 3 . 5 | 2 2 0 | 1 1 . 1 | 7 7 0 |
- 1、上主 重 建了 耶路 撒 冷城，
  - 2、偉大 的 上主， 祢是 全 能的，

- 6 7 1 . 6 | 5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 |
- 1、團聚了 四 散的以色 列 民；
  - 2、祢的智 慧 永遠無止 境，

- 3 3 3 3 | 2 2 0 | 1 1 . 1 | 7 7 0 |
- 1、祂醫治了 心靈 破碎 的人們，
  - 2、上主祢舉 揚了 弱小 卑 微者，

- 6 7 1 6 | 5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 ||
- 1、也 親自 包紮他的 傷痕。
  - 2、將 那權 勢者貶抑 至地。

### 讀經一：

恭讀約伯傳

七，1~4，6~7

約伯說：人生在世，不是服兵役嗎？他的一生，不像是傭工度日嗎？如同奴隸切盼陰涼，傭工期待工資：這樣，我也只有承受失意的歲月，為我注定的苦痛長夜。我躺下時說：「幾時才天亮呢？」我起來時又說：「黑夜何時才到呢？」我整夜輾轉反側，直到天亮。我的日子過去，比梭更快，也因為沒有指望而消耗。請你記住：我的生命不過是一口氣息，我的眼睛再也看不見幸福。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

### 答唱詠： 詠一四六

答：D 4/4

姜震譜曲

6 5 5 3 5 - | 3 2 2 1 2 3 2 3 | 2 1 - - 0 ||  
 請讚頌上主， 祂醫治了破碎的 心靈。

### 領：

- 一、請讚頌上主，歌頌我們的天主是件美事，讚美頌揚祂，甘飴之至。上主重建了耶路撒冷，聚集了離散的以色列。
- 二、祂醫治了破碎的心靈，親自包紮他們的創傷。點點繁星，由祂制定；顆顆星辰，是祂命名。
- 三、上主至大至尊，威能無比；祂的智慧無法估計。上主將謙虛的人扶起，將作惡的人貶抑至地。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 九，16~19，22~23

弟兄姊妹們：我傳福音，並沒有什麼可誇耀的，因為這是我必須作的事；如果我不傳福音，就有禍了。假使我自願作這事，便可以得到報酬；如果我不甘願，這責任還是委託給我了。這樣看來，我的報酬是什麼呢？就是傳佈福音時，不求代價地去傳，放棄我在傳福音上所有的權利。我原是自由的，不屬於任何人；但是我卻甘願成為大眾的僕人，為要爭取更多的人。對信心軟弱的人，我就像他們一樣，為爭取那軟弱的人；對怎樣的人，我就成為怎樣的人，為的是盡自己的力量去救一些人。我所作的一切，都是為了福音，好能與眾人共沾福音的恩惠。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：你們要以順服的心，接受那種在你們心裡的道，這道能拯救你們的靈魂。

## 福音：

恭讀聖馬爾谷福音

一，29~39

耶穌離開了葛法翁的會堂，同雅各伯和若望來到了西滿和安德肋的家裡。西滿的岳母正發燒躺著；他們立刻告訴耶穌，耶穌走到她面前，拉著她的手，扶她起來，燒就退了，她就起來伺候他們。

傍晚，太陽下山的時候，人們把所有病人、附魔的人、都帶到祂跟前，全鎮的人都聚在門前。耶穌治好了許多患各種病症的人，驅逐了許多魔鬼，並且不許魔鬼說話，因為魔鬼認識祂。

第二天早晨，天還沒有亮，耶穌就起來，獨自出去到一處荒野的地方祈禱。西滿和跟祂在一起的人都去尋找祂，找到了，就對祂說：「大家都在找祢呢！」耶穌對他們說：「我們到別處去，到鄰近的村莊去罷！我也應該在那裡宣講，因為這正是我來的目的。」於是祂到加里肋亞各地，在他們的會堂裡宣講，並驅逐魔鬼。

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

## 奉獻曲： THERE IS A LONGING

Anne Quigley

### Refrain:

There is a longing in our hearts, O Lord,  
for you to reveal yourself to us.  
There is a longing in our hearts for love  
we only find in you, our God.

1. For justice, for freedom, for mercy: hear our prayer.  
In sorrow, in grief: be near, hear our prayer, O God.  
(to Refrain)
2. For wisdom, for courage, for comfort: hear our prayer.  
In weakness, in fear: be near, hear our prayer, O God.  
(to Refrain)
3. For healing, for wholeness, for new life: hear our prayer.  
In sickness, in death: be near, hear our prayer, O God.  
(to Refrain)
4. Lord, save us, take pity, light in our darkness.  
We call you, we wait: be near, hear our prayer, O God.  
(to Refrain)

Text and music: Anne Quigley, © 1992, Anne Quigley.  
Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

## 領主曲： 我的翼蔭下

E/F 2/2 深信的 ♩=64 聖詠 17 & 34 改編：王啓仁 譯詞：彭育申

疊句 5 1 2 3 | 3 4 3 2 | 1 - - - | 1 - 6 4 | 5 - - - | 5  
來！藏在 我的翼蔭 下， 莫害怕；

5 1 7 | 1 - - - | 1 - - - ||  
我保護 你！

詩節 5 4 3 2 | 3 - 4 3 | 2 - 1 - | 2 - 3 2 | 1 - 7 - | 1 -

- 1、 在你悲痛中，有我親 近 你，任黑夜 漫 長，
- 2、 雖浪濤兇狂，暴風雨 交 加，你驚惶 失 魄，
- 3、 美夢盡破碎，災難接 踵 來，你心痛 欲 絕，
- 4、 無止息的愛，我要賜 給 你，使你冬 寒 心，
- 5、 當你呼喚時，我立即 答 覆，我要來 你 前，

5 1 | 3 - - 4 | 2 - - - | 2 - - - ||

- 1、 我與 你 同 在。
- 2、 有我 保 護 你。
- 3、 我與 你 同 在。
- 4、 沐浴 春 暖 陽。
- 5、 輕聲 向 你 說：

## 神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

## 出堂曲： 天上的耶路撒冷

Sandrine-Emmanuelle Vongue

D 2/2

中譯：大博爾明供聖體祈禱會

0 1 1 7 | 1 - - 1 | 1 7 1 1 5 | 5 - - - | 5 -  
我們家 鄉 原 是在天 上，

3 3 | 4 - - 4 | 4 3 3 3 1 | 2 - - - | 2  
我們 將 看 羔羊的 新 娘，

1 1 7 | 1 - - 1 | 1 7 1 1 5 | 5 - - - | 5 - -  
穿上天 主 那 華麗的 榮 耀，

3 4 | 5 - 1 - | 3 2 2 1 7 | 1 - - - ||  
天 上 的 耶 路 撒 冷。

0 3 4 5 | 5 - 5 6 | 6 6 5 5 | 5 - - - |  
主會同 我 們住 在一起，

0 1 2 3 | 3 - 3 4 | 4 - 3 4 | 2 - - - |  
祂會擦 乾 我 們 的 淚 水，

0 5 1 7 | 7 - 6 6 | 6 - 5 5 | 5 - - - |  
沒有哀 嚎 沒有 苦 楚，

0 1 2 3 | 3 - 3 4 | 4 - 3 4 | 5 - - - ||  
因為以 前 的 事 過 去 了。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體求仁慈的天主引領蘇神父二姊，蘇綢姊的靈魂早日安息主懷、享天鄉永福。

本華人教友團體求仁慈的天主賜徐擘弟兄的父親、徐國瑞伯伯（聖名伯多祿）的靈魂早日安息主懷、享天鄉永福，並安慰其家人。

蔡世華、蔡冰娜求恩謝恩。

Nancy 偕兄姊弟追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍，至親貴陞叔、伯珍舅和佩勛表弟，求主賜安息主懷、天堂永福。

周淑正為父親周元增、母親李寶蓮、哥哥周國正、弟弟周守正、丈夫孫蔭權求早日升天堂永享天福。

Lorna 唐為王伯伯（Alice 王的父親）求主賜早登天鄉、安息主懷、永福永樂，並安慰他的家人。

陶家子女追思父親陶文幹、母親黃敏華，求主恩賜天鄉永福。

蘇闊為好友的母親林唐秀瑜伯母享年 104 歲安逝，求天鄉永福。

黃慕蘭追思表哥陳均扶、好友 Mary Lee，求安息永生。

蔡萬裕、冰芝為全家謝恩、求恩，求平安健康。

林大鈞、蔡韶雯為全家謝恩，求平安健康。

蔡冰芝、萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜天堂永福。

蔡萬裕、冰芝率兒女追思叔母、叔婆廖素玉，求主賜天堂永福。

侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

Mary 潘感恩謝主求平安。

林芬蘭、張熙成為母親林江秀緩求永享天福。

屈嘉明為長輩薛維恩先生靈魂永安祈禱：求主紀念他的善行，寬免他的過犯，引領他的靈魂早登天國。

黃亞妹、蔣傑璋求天主賜徐擘的父親、徐國瑞伯伯（伯多祿）的靈魂早日安息主懷、享天鄉永福，並安慰他的家人。

徐擘求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人平安健康。

黃艾琦為父親黃鎗壽、母親張嬪嬪、公公李滋華、婆婆李曼華求健康平安。

黃艾琦為弟弟黃柏佑、先生李天行和自己求工作順利、順心。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、叔叔、Uncle Eddie & Auntie Mae 求安息主懷、天堂永安。

梁澤洪、梁澤湘、梁淑雯、梁澤標為父親梁漢源的亡靈求主賜安息主懷、天鄉永福。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉濤、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、焦維誠、向余靜芬、何敏、張璐、陳天雪、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、鄭棣元、林翠瑤、胡維鈞、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu。

**為新亡者祈禱：**蘇綢、李瑩、薛維恩、徐國瑞、裔周敏、Doris Hua、梁漢源、林唐秀瑜、Mary Lee、陳均扶。

## 教會消息欄

### 美國將於 2 月 7 日展開婚姻週

（梵蒂岡新聞網）美國天主教團將於 2 月 7 日至 14 日舉辦婚姻週，邀請已婚者每天一起省思並深入認識天主聖言。本屆婚姻週的主題為「擁有、維持和信守」婚姻諾言，主辦單位將推出相關梗圖，讓參與者能在自己的社交媒體帳戶上使用，並將於 2 月 10 日、12 日和 14 日舉行線上活動。

首個線上活動將是一場研討會，探討大聖若瑟作為父親和丈夫的榜樣。第二個線上活動是在美國天主教團平信徒、婚姻家庭和青年委員會主席郭德麟（Salvatore Cordileone）總主教的帶領下誦唸玫瑰經。第三個活動是美國各堂區以適當的方式慶祝「婚姻主日」。相關的禮儀資料強調，「婚姻和家庭攸關每一個人，因為我們每個人都來自一個家庭，而且人人都是天父的兒女」。因此，「教會關於婚姻和家庭的訓導對每個人都很重要」。該國主教也鼓勵要「承認受挫折的婚姻和家庭的經驗與痛苦」，深知「上主的慈悲何其偉大」。

這份禮儀資料指出，婚姻週是要「為已婚者提供機會來省思自己婚後的成長，以及要如何繼續在關愛和尊重配偶上日益成熟」。關於這點，這份資料提出三個具體建議，首個建議便是祈禱：「我們要記得與婚姻和家庭，並且為婚姻和家庭祈禱，尤其是為那些陷入危機的婚姻和家庭祈禱。後者與失業搏鬥，或是活在分離的傷痛中」。第二個建議是與摯愛一起善度主日，攜手參加彌撒，或是一同放鬆。第三個建議關乎「教會是天主的家、是家庭之家」。因此，信友們受邀陪伴困境中的核心家庭，特別是飽受新冠疫情折磨的家庭，以及年邁和需要幫助的人。

## 美國主教大力反對政府促進海外墮胎的舉措

(梵蒂岡新聞網) 美國總統白登元月 28 日簽署行政命令，解除了一道禁止聯邦經費流向發展中國家提倡並提供墮胎的機構的法令。這道禁止美國納稅人的稅金用於海外墮胎的命令，俗稱墨西哥城政策，最早是由雷根(Ronald Reagan) 總統於 1984 年頒布。民主黨總統曾兩次取消這道禁令，而共和黨總統又兩次予以恢復。

關於日前的這道總統行政命令，美國主教團發表聲明，寫道：「白登總統就任後優先採取的行動之一，是積極促進在發展中國家摧毀人類生命。這情況令人痛心。」在這份聲明上署名的神長是美國主教團維護生命維護生命委員會主席瑙曼 (Joseph F. Naumann) 總主教，以及國際正義與和平委員會主席馬洛伊 (David J. Malloy) 主教。

這些神長表明，他們「強烈反對」白登總統推翻這項政策。「這道行政命令違反理性，侵犯人性尊嚴，不符合天主教訓導。我們敦促總統運用他的職務行善，以最弱小者為先，包括未出生的嬰孩」。

美國主教們也指出，教會是「全世界數一數二龐大的非政府醫療服務提供者」。因此，「天主教會準備好與白登總統及其執政團隊一起促進全球婦女的健康，進而提升人類整體發展，捍衛與生俱來的人權，以及每個人類生命的尊嚴，首先便要從胎中做起」。聲明最後寫道，照護的第一步必須是「確保未出生者免於暴力，承認每個人都是天主的兒女」。

白登總統簽署這道行政命令的時間，恰好是美國年度維護生命遊行的前夕。該國今年的維護生命活動於元月 29 日週五以線上形式進行。

## 教宗：每一天都要努力締造友愛

(梵蒂岡新聞網) 在首屆國際人類博愛日前夕，教宗方濟各於 2 月 3 日在週三公開接見結束之際，提到了這項國際日的慶祝活動。屆時，教宗方濟各、阿茲哈爾大伊瑪目塔伊布，以及聯合國秘書長古特雷斯等人，將參與一場線上會議。教宗說：「如此舉措也是考慮到 2019 年 2 月 4 日在阿布扎比的會晤。當時，阿茲哈爾大伊瑪目塔伊布和我簽署了有關促進世界和平及共同生活的《人類兄弟情誼文件》。」

教宗方濟各恰好於兩年前展開了他在阿聯酋的歷史性訪問。在此之前，從未有過一位教宗踏上阿拉伯半島。再者，教宗與大伊瑪目都願意增進對話，因此在那裡簽署了《人類兄弟情誼文件》。這舉動對全世界來說極為重要。去年 10 月，教宗在亞西西簽署了《眾位弟兄》通諭，繼續朝著同一個方向邁進，以期實現真正的社會友誼。

為此，教宗方濟各在 2 月 3 日的週三公開接見活動中表達了欣喜之情，因為聯合國也為此作出貢獻，讓不同

信仰、文化和國籍的人能在全球層級培養互相交流的態度。教宗表示，「我很高興世界各國一同參與這項慶祝活動，以促進跨宗教和跨文化的交談。聯合國的這項決議案承認，『各宗教團體之間的交談能有所貢獻，改善世人對於共同價值觀的認識和理解』。但願我們每一天都能跟今天一樣祈禱和努力」。



## 佈告欄

二月：聖家月

祝大家  
春節快樂!!

點

景



## 堂區消息

### • 捐血活動

本堂將於 2/10 上午十一時至下午五時在禮堂舉行捐血活動。詳情請洽 Becky DeRamos: rfderamos@gmail.com 或 Jacquee Herrera: 626-712-8793

### • 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：seasrh.org/donate

### • Faith Direct 網上捐獻

在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。您可上網到 seasrh.org/donate 登記。

堂區其他消息請看英文週訊。